

ニュージーランド英語におけるマオリ語 (VI)

横瀬 弘幸*

Aspects of the Maori Language in New Zealand English (VI)

YOKOSE Hiroyuki *

Abstract

In daily conversation in New Zealand, the Maori language comprise only five percent. In fact, however they use and speak lots of Maori Language, words and phrases, expressions, everywhere.

This paper examines the subordinate constituents of complex sentences, the explanatory predicates to stative sentences, reflexive -intensive pronouns and possessive pronouns, days ,weeks, months and years and constituents: if and when etc. To the last I'd like to consider the pronunciation of the sounds of a language.

抄 録

ニュージーランドにおけるマオリ語の存在は確実に生活の中にある。授業に取り入れられている学校すらある。言葉に限らず歴史にも触れ、マオリに対する姿勢はゆきとどいている。国としてさすがである。マオリ語の使用範囲は5パーセントといわれているが、私の調査では10パーセントを超えている。引き続きマオリ語が生活の中に受け入れられ、借用されているか文法的な見地から検証してみる。

キーワード：複文の二次的構成要素、能動的、受動的関係を表す関係の構成要素、相対的構成要素、文章を表すための述部、再帰強意代名詞と所有格

1. 複文の二次的構成要素

今まで考えられていた文章のほとんどは一つの主語と一つの述語を含む単文であった。一つの述語を多く含む文は複文である。文構成は述語を含む一つの複文の構造上一部である。複文は二つ以上の構成を含み、その一つ

は他の構成が主な構成と従属すると言われていた構成要素である。例えば、The boy fell down and the boy climbed the tree. この文は単文である。また、The boy may fell down if he climbs the tree. この文章は二次的構成要素となる。

(A) 条件付構成要素がifの意味によるか、

* 経営情報学部経営情報学科、Tsukuba Gakuin University

me または me か he により始められる場合。

Me he mea naau te tamaiti, kua moohio koe ki te roanga o toona ingoa.
その子供たちが貴方でしたら、フルネームで知っているでしょう。

Me i haere mai koe inanahi, kua tuutaki taaua.
あんたが昨日来ていたら、私たちは会えたでしょう。

Me e haere ana koutou, me hari a Pani.
行くのなら、Pani を連れて行って。

Me kaahore koutou e haere ana, me tuku a Pani kia haere.
もし行かないなら、Pani を行かせて。

Me i kore koe i hoki atu inanahi, kua tuutaki taaua.
貴方が昨日帰っていなかったら、私たちは会えていただろう。

Me ka mahi taatou, ka ora; me ka kore taatou e mahi, ka mate.
万一私達がしたら、繁栄するでしょう。しなかったら、つぶれるでしょう。

Me kua oti oo mahi, me haere ki te pikitia.
仕事が終わったら、映画を見に行きなさい。

Me kia tere te koowhaki i te kanga i mua o te ua, ka haere au.
雨の前に、コーンを急いで集める必要がなければ、行きます。

Me kaahore kia tere te koowhaki i te kaan-

ga, ka haere au ki te tangihanga.
もしコーンを集める必要がなければ、tangi のところに行きます。

(B) if の意味を成し、ki te による条件付の構成要素。

普遍的状态を表す ki te は結果に関しては不確かな未来をとまなう。例えば、

Ki te mutu te ua, e noho ana taatou.
雨がやんだら、います。

Ki te kore e whiti te raa, e noho ana maatou.
太陽が出なければ、私たちはいます。

Ka mea a Hinemoa, ki te tonoa atu he karere ki a Tuutaanekai e kore pea ia e pai mai ki ahau.
Hinemoa はもし私がメッセージを Tuutaanekai に送れば多分彼は自分を嫌うだろうと考えた。

Ka mea atu a Horowhenua ki oona tuaakana, Ki te purutia atu to taatou matua, hohoro mai, kia tiikina atu.
Horowhenua はもし父が連れてこられるように急に戻されるのかどうか年上の兄に言った。

(C) 能動的、受動的状態を表す関係の構成要素

いかなる名詞用法の句は関係する動詞の構成要素を修飾することにより成立する。動詞句の従属関係は nei, na, ra, ai, などによって示される。ai は過去及び未来時制と相関関係の名詞が副詞節の主語でない時のみに用いられる。

E titiro ana te tangata ki te wahine e tuu

mai ra.

その男はそこに立っている女性を見つめていた。

He taariana te poaka i pupuhi ai taku matua.

父が撃った豚は猪だった。

E moohio ana au ki teenei tangata e haere mai nei.

こちらにやってくるその男を知っています。

Ko teewhea te kaakahu, i whatua na e koe?

どっちが貴方が作ったマントですか？

Kei whea te ngahere, i puuhia ai teenei poaka ?

こちらの豚が殺されたのはどこのやぶですか？

Kei koraa ra ! Kei te maunga e tuu mai ra.

そこです！ 立っているのは山の上よ。

Ko wai te tangata, e poka nei i te poaka ?

豚を肉にしている男はだれですか？

Ko ia te matua o nga tamariki e maataki-taki mai nei.

彼は観察をしている子供の父親です。

(D) 相対的な関係要素

人のため maana と naana を用いる。一人の相対的構成要素とその数は従属した構成要素として用いられる。そして、文章において全て完璧なものとして展開している。

Ko wai te taurekareka, naana nei i tapahi nga waea o te taiapa?

そのフェンスのワイヤーを切った悪いやつはだれですか？

Kei hea te puuru, naana nei i whai a Tamahae?

Tamahae を追ったオス牛はどこにいますか？

Kua haere kee nga kaimahi, naana nei i mahi te hei ?

はした金で働いた労働者はすでに亡くなっていた。

I te ata, ka oho nga tamariki, naana nei i tohatoha nga hei.

干草に寝た子供たちは朝起きた。

Ko koe te tohunga, maana e hanga te whare.

貴方は家を建てるほど腕がいい。

Ko wai maa nga taangata, maana e too te waka ki te wai?

水のところにカヌーを引っ張っていくその男たちは誰ですか？

(E) 所有格を持ち、分離的に用いられる関係構成要素。

Kei konei tooku hoa, taau i paatai mai na.

こちらは貴方が尋ねた私の友人です。

Ka mea atu te matua ki tana tamaahine, Ko wai taau e pai ai o nga rangatira nei? Maau e whiriwhiri taau e pai ai! Whakautua ana e te tamaahine, Me waiho i taau e pai ai.

父はどのチーフが好きか娘にたずねた。好きな人を選びなさい。娘は父が好きな人にしますと言った。

- (F) naana, noona, maana, moona と名詞相当
関係構成要素

Ko wait te iwi, noona te whenua ?

その土地を所有している種族の名前はな
んですか？

Kei te moohio au ki te tangata, moona te
whare na.

私はその家が誰のものか知っている。

Ko te Atua, naana nei nga mea katoa.

神よ、貴方は全てのものを作られた。

2. 文章の状態を表すための釈明の述部

パンが全て無くなっている意味を kua pau
te paraaoa のように状態を表す。

また、kua pau te paraaoa i te kurii はパンが
全て犬によってなくなっていることは単数の
限定的冠詞により前に位置づけられている付
加的なものにより詳しく述べられている。
kua pau te paraaoa te kai はパンは犬により食
べられ、全て無くなっている。文章の中で、
登場者が最後の例文のように状態を表すコメ
ントが示されていないと、kua pau te paraaoa
te kai e te kurii はパンは犬によって全て無く
なった様に偽りの述語の動作によってコメン
トされる。

Kua mau koe.

貴方はすばやくつかまった。

Kua mau koe te here.

貴方は跳ね上がって素早くつかまった。

Kua mau koe i a au te here.

貴方は跳ね上がって私につかまった。

Kua mau koe te here e au.

貴方は私に跳ね上がって素早くつかまっ
た。

3. 再帰強意代名詞と所有格

いかなる代名詞や所有格や個々を示すもの
は再帰で出来るか anoo や ake を示す事に強意
であったり、なかったりを示すが再帰は無
く、下記のように tonu によって示される。

Kai kii atu a Apakura, Na wai koe ? Ka kii
mai a Whakatau, Naau anoo ra ahau.

Apakura は誰の子供ですかと言った。

Whakatau は貴方の子供よと言った。

Ka kii a Whakatau, Me au nei koia te aa-
hua? Ka mea atu taua tangata nei, Aae me
koe na anoo te aahua. Ko koe tonu pea.

Whakatau は彼は私に似てる？と言った。彼
らは瓜二つよ、ほんとに貴方よと言った。

Moe to tuahine, Kia riri, ka riri ki a koorua
anoo.

従兄弟と結婚したら、けんかした時自分
自身で喧嘩するみたいだ。

Naau anoe i kawae mai i a koe?

自発的にここに来たの？

E kore e rite ki tana ake kai, tino kai, tino
maakona?

それはおいしく、満足のいく彼の食べ物
ではないようだ。

4. 日、週、月、年

wiki は週、raa や rangi は日を示す名詞。週
の日々は名詞で、単数限定冠詞や他の通常
の冠詞をとる。

Mane	Monday
Tuurei	Tuesday
Wenerei	Wednesday
Taaitē	Thursday
Parairei	Friday
Haatarei	Saturday
Raa Tapu	Sunday

次に Marama は月を示す名詞である。一年の月は人称であり、どの月も個々の名前のような冠詞をとる。

Haanuere	January
Repuere	February
Maaehe	March
Aaperira	April
Mei	May
Hune	June
Huurae	July
Aakuhata	August
Hepetema	September
Oketopa	October
Noema	November
Tiihema	December

Tau は年を示す名詞である。特に月は常に te tau kotahi mano, e ono tekau maa whitu 1967. このように、年号を略さずに書く。

次に季節と、クリスマスや新年は名詞であり、名詞句となる。

Kooanga	spring
Raumati	summer
Ngahuru	autumn
Hootoke	winter
Kirihimete	Christmas
Tau Hoou	New Year
Huri tau	birthday anniversary

例を挙げる。

Ko te marama o Oketopa teenei.

今月は10月です。

Ko te Wenerei teenei, te rua o Haanuere.

1月2日水曜日です。

Ko te ata o te taaitē teenei, te toru o Tiihema.

12月3日木曜日の朝です。

Kei a Hepetema te tiimatanga o te whaanau o te tuuui, aa, ko te marama whakamutungā ko Maaehe. E rua nga wiki me te haawhe ka paopao nga heeki.

9月は tuis の孵化を始める月で、3月に終わる。卵は2週間と半分の週でかえす。

Ka tiimata te mahi a te kiore i te ngahuru, i te marama o Aaperira. Tiimata mai i a Aaperira, aa, tae noa ki te marama o Huurāe, ka mutu. E whā marama ka mutu ka-toa te mahi.

Rat ハンテングは秋から始まる。春に始まり7月に終わる。全体で4ヶ月かかる。

I tiimata te koorero i te waru o nga raa o Pepuere.

その話は2月8日に始まった。

Nga tamariki kaahore anoo kia rima nga tau.

その子供たちはまだ5歳になっていない。

No te tau kotahi mano, e iwa rau maa whitu teenei haerenga ooku. I te ahiahi o te raa o te Kirihimete ka tae maatou ki Te Whaaiti. E rua oo maatou raa atu i Rotorua ki Te Whaaiti. Kotahi anoo te raa i Raa i Te Whaaiti ki Rua-taahuna. Kotahi tooku raa i

whakaa ai ki reira.

1978年私の旅は始まった。クリスマスの当日 Whaaiti に着いた。Rotorua から Whaaiti に 2 日間かかった。また、Whaaiti から Rua-taahuna 間で丸 1 日以上かかり、その場所で 1 日休憩をとった。

5. if, when より多くの状況要素

Me i tahuri taua iwi ki te whawhai ki a Tama maa kua mate noa iho.

もしその種族が Tama や他の種族と喧嘩するようになったら、彼らは完璧に負けていただろう。

Mei i noho anoo a Ngaatoro maa i Make-tuu, me i kua te haere ki Moehau, kiihai i werā a Te Arawa.

もし Ngatoro と人々が Maketuu に定住し、Moehau に旅が行われていなかったら、Arawa は燃やされていなかったろうに。

Me i haere mai koe inanahi kua tuutaki taaua.

もしあなたが昨日来ていたら、私たちは会えたのに。

Me e haere ana koutou ki Ahuriri me hari a Pani.

あなたが Napier に行くのなら、Pani をつけて行って。

Me kua oti oo mahi me haere ki te pikitia.

仕事が終わったら、映画に行っている。

Me kua tatu te take me haere nga mahi.

其の件が決まったら、仕事にとりかかり

なさい。

Ki te, ki te mea と me he mea meaning は if の意味で使われる。が、常に不確定性が含まれる。me he mea は早い口調で、しかも、短縮されるので解りにくい。

Me he mea kua hinga te raakau, kua kati te huarahi.

もし木が倒れていたら、道路は通行止めにされていたろう。

Ki te kore e whakaatu mai, e kore ahau e maatau.

説明されなければ、私は分かりません。

Me he mea kaahore ahau e noho ana i konei, kaahore he tangata hei hoa moou.

もし私がここに住んでいなかったら、誰一人貴方の友達にならなかったろう。

Ki te kata koutou i a au i te mea kaatahi anoo au ka tomo atu ki roto, ka mate rawa au, mate rawa atu; engari ki te ngaro rawa au ki roto, puta noa i te waha, ka ora ahau, ka mate a Hine-nui-te-poo.

もし貴方が、私が入ってくる時私を見て笑えば私は直ぐに殺されるでしょうが、私が完璧に入れば生きて Hine-nui-te-poo は死ぬと彼女は言う。

If や when を意味する Ana と ina は 2 つの自由な形となり、何かおきるかも知れない未来に言及する。未来においては同様不確かさを含んでいる。

Ina haere mai koe aapoopoo me heke i taku kaainga.

明日貴方が着たら、私は離れます。

Ina kore koe e haere mai ka haere au ki te hil.

貴方が来ないなら、釣りにいきます。

E hia, e hia nga punua kararehe e mau ana i te tuna nei, ana heke iho ki te inu.

沢山の若い動物が水のみに降りてきた時
ウナギに捕まった。

Kia mahara ki eenei tikanga ana haere ki te moana ki te mahi kai, hii ika raanei.

貴方が魚や食べ物を探しに海に行く時
これらの習慣があることを覚えていなさい。

Kia tuupato taaua, ana hoki mai a te ahiahi.

夕方戻る時お互いに注意しましょう。

E whiti koe ki raawaahi, me haere tonu atu koe.

貴方が反対側に着いたら真っ直ぐ進みなさい。

Kaatahi au ka whakatika ki te whaikoorero e ka tae mai te ope a Mea.

パーティーになったら、初めて起きてスピーチしよう。

Kei riri mai koia koe ki a au e ka whaakii atu au ki a koe.

さあ、私があなたに言っても怒らないでね。

6. 発音について

言語の正確な発音記号を示すのは困難である。しかし、人が発生する声は示すことができて、音声記録はある。しかし、話されているマオリ語の記録は無いが New Zealand で話されている英語に最も近い発音をしている。

母音は5つある。それぞれは短いか長いかのどちらかである。長い母音は一語で同じ場所に置く。短いものは二つある。Let's learn Maori (Bruce Biggs) の本には全て二重母音として示されている。

Manu の a は短く発音する

Maanu の aa は長く発音する

Pipi の i は短く発音する

Piipii の ii は長く発音する

二重母音と言われる異なった母音がある。マオリ語の二重母音ははっきりと第二音節の性質を保ち、殆んどが英語とマッチしていない。

英語の hay のように hei は ei である

hae は ae である

hai は ai である

kao は ao である

kau は au である

kou は ou である

しかし、それぞれには次のようなルールに従ってストレスが置かれる。そのきまりは与えられた順に適應されなければならない。先ず、ストレスはその語の終わりから4番目に置かれ、それ以上は無い。4番目以上含まれている語に於いては4番目を考える。ルールは下記の通りである。

1. 二重母音の一つであれば最初にストレスを置く。例えば、

Máata, papáa, káapene, matáa, kau-máatua

2. 二重母音が無い場合、最初の母音は語の終わりから4つの母音すなわち、最初の母音にストレスをおく。そのような語はほぼ固有名詞であ

る。例えば、

Karáuria, tamáiti, wáiaata, Háuturu,
táuranga

3. 二重母音が無い場合は語の終わりから 4 番目の母音となる。

híkipepe, kánikani, wáhine, tángata,
támariki

マオリ語を話す人々は、自分たちの言語も話す。そのような途切れは常に文法的フレーズの終わりにおきる。一つの途切れと他との間は抑揚を示すものと言われる。

ゆっくりとしたスピーチを聞くと、抑揚は一つの長いフレーズであり、また早いスピーチに於いてはいくつかのフレーズは一つのイントネーションとして話される。

それぞれのイントネーションはフレーズの中で最も突起したものとして聞こえる。

この抑揚の上がり下がり は句の強調と呼ばれる。

参考文献

- Bruce Biggs Let's learn Maori A guide to the Study of the Maori Language 1998 Auckland University Press
- Bento R. The history and development of the Maori language 1991 Wellington Government Printer
- Williams, H. W. A. Dictionary of the Maori Language 1971 Wellington
- Ngata, H. W. English Maori Dictionary 1993 Auckland and Reed Books
- Yoshinari Sawada. An introduce to New Zealand English オセアニア出版